

牛津临床与实验室检查手册

OXFORD HANDBOOK OF CLINICAL AND LABORATORY INVESTIGATION

第2版

原著 Drew Provan

主译 杜万良

床边快速参考

以患者为中心，以检查为中心

涵盖各种检查技术

与《牛津临床医学手册》第六版互为参考

人民卫生出版社

牛津临床与实验室 检查手册

Oxford Handbook of Clinical
and Laboratory Investigation

第2版

原 著 Drew Provan
主 译 杜万良
副主译 张 南 黄碧宏

人民卫生出版社

Oxford Handbook of Clinical and Laboratory Investigation, 2nd edition was originally published in English in 2005.

This translation is published by arrangement with Oxford University Press and is for sale in the Mainland of The People's Republic of China only.

牛津临床与实验室检查手册 第2版

中文版版权归人民卫生出版社所有。

图书在版编目(CIP)数据

牛津临床与实验室检查手册/(英)普罗文(Provan, D.)原著;杜万良主译. —北京:人民卫生出版社,2006.3
ISBN 7-117-07469-8

I. 牛... II. ①普... ②杜... III. 临床医学—实验室诊断—手册 IV. R446-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 014567 号

图字:01-2006-0703

牛津临床与实验室检查手册

主 译: 杜万良

出版发行: 人民卫生出版社(中继线 67616688)

地 址: (100078)北京市丰台区方庄芳群园3区3号楼

网 址: <http://www.pmph.com>

E - mail: pmph@pmph.com

邮购电话: 010-67605754

印 刷: 北京铭成印刷有限公司

经 销: 新华书店

开 本: 787×1092 1/32 **印张:** 27.125 **插页:** 4

字 数: 871 千字

版 次: 2006年3月第1版 2006年3月第1版第1次印刷

标准书号: ISBN 7-117-07469-8/R·7470

定 价: 58.00 元

版权所有, 请勿擅自用本书制作各类出版物, 违者必究
(凡属印装质量问题请与本社销售部联系退换)

牛津临床与实验室 检查手册

Oxford Handbook of Clinical
and Laboratory Investigation

第2版

原 著 Drew Provan

主 译 杜万良

副主译 张 南 黄碧宏

译 者 (按姓氏笔画排序)

- | | |
|-----------------------|--------------------|
| 于 洋 (锦州医学院附属医院) | 杨 光 (解放军总医院) |
| 于金涛 (河北省清河县人民医院) | 杨志明 (广西柳州市工人医院) |
| 马文涛 (中南大学湘雅医学院) | 杨 昂 (南方医科大学) |
| 王 瑾 (泰山医学院放射学院) | 沈志坚 (温州医学院附属第一医院) |
| 王广军 (天津中医学院) | 邹漳钰 (福建省级机关医院) |
| 王亭忠 (西安交通大学医学院第一附属医院) | 陈定贵 (南昌大学医学院) |
| 王聪华 (西安西京医院) | 周永刚 (浙江省永康市第一人民医院) |
| 代 喆 (武汉大学中南医院) | 巫凤娟 (广东岭南制药有限公司) |
| 甘凤英 (福建医科大学第一附属医院) | 林 帆 (广州医学院) |
| 宋凌鲲 (重庆市急救中心) | 郑明华 (温州医学院附属第一医院) |
| 张天嵩 (上海市静安区中心医院) | 唐古生 (上海长海医院) |
| 张 南 (上海华山医院) | 唐道林 (中南大学湘雅医学院) |
| 张荣军 (江苏省原子医学研究所) | 曹亚兵 (中山大学肿瘤防治中心) |
| 张振宇 (四川大学华西医院) | 曹毅天 (北京麦德姆医学管理集团) |
| 张鸿飞 (兰州军区兰州总医院安宁分院) | 梁 彬 (温州医学院附属第一医院) |
| 李国华 (天津中医学院) | 黄碧宏 (汕头大学第二附属医院) |
| 杜万良 (北京天坛医院) | 龚 平 (同济医学院附属荆州医院) |
| | 蔡晓峰 (丁香园医学论坛) |
| | 蔡增林 (徐州医学院附属连云港医院) |

序 言

医学的迅猛发展催生了许多检查方法。然而一名临床医师不可能也没有必要对所有检查手段都了如指掌。临床医师在诊断决策时,有时会对一些检查方法有不明了之处,《牛津临床与实验室检查手册》正是从这个角度解答了医生的困惑。它系统地介绍了目前临床上可用的几乎所有检查方法,着重讲解了如何选择检查方法,如何解释检查结果,并最终为临床医师提供快速准确的参考。

《牛津临床与实验室检查手册》是英国牛津出版社的经典书。这本书以其实用性和易用性得到国外同行的广泛好评。这次人民卫生出版社把本书的最新版本译成中文,相信对于国内的临床工作者将大有帮助。

本书采取网络协作翻译的形式,由丁香园医学论坛的青年骨干医师共同翻译。译者来自全国各地,大多为博士或硕士学历,外语水平和专业水平较高,治学严谨。我院杜万良医师担任主译。翻译期间,书稿历经数次反复核对。

鉴于以上几点,我在此向大家推荐这本书。希望广大读者能够从中受益。

北京天坛医院副院长

王拥军 教授

2006.2

译者序

本书是《牛津临床手册》系列中的一本，讲述各种临床与实验室检查。内容包括了目前临床各科所用的全部检查。每种检查又按原理、适应证、禁忌证、结果解释和注意事项等分别讲述，多数章节附有指南性的参考文献和网址。原作者的目的是让读者能够快速了解什么情况下该做什么检查以及检查结果如何分析，提高临床诊断的效率。全书条理清楚，图表丰富，内容新颖，查阅方便，实用性强，是一本不可多得的好书。无论对于医学生、低年医师还是高年医师，都有重要参考价值。

《牛津临床与实验室检查手册》于2002年出版第一版，2005年10月出版第二版。本书是第二版的中译本。

本书的译者全部来自丁香园医学论坛(<http://www.dxy.cn/bbs/>)。

杜万良

2006.3

致 谢

以下人员在本书的翻译和校对过程中给予大力帮助，在此表示感谢。

刘俊文（中南大学湘雅医学院）

郭 卫（武汉大学人民医院）

刘 锐（天津医科大学）

史连义（中国石油天然气集团公司中心医院）

王 铮（西安交通大学医学院第一附属医院）

张先闻（丁香园医学论坛）

饶渝兰（暨南大学药学院）

朱传明（北京航天科技集团公司总医院）

高传平（青岛市立医院）

徐生新（安徽医科大学第一附属医院）

任爱军（海军总医院）

原 书 序 言

这本书弥补了《手册》系列的不足，这种不足也是医学文献的重要困境。某一具体问题的研究经常会陷入大量文献的翻阅之中。它们要么是病理学的专著，要么是放射学的专著。本书的一大特点是囊括了所有检查技术。首先是按症状和体征讲述临床检查，然后讲述实验室检查，减少了人为的知识分离。每一章脉络清晰，便于快速参考。

本书要在病床边真正有用（我认为这本书已经达到了），上述特点是必要的。本书的实用性还体现在其他方面。书中提供了详细的缩略语表——缩略语是医学中难懂的部分，还提供了参考范围——很多实验室还没有将参考范围附在结果后面。这本手册不只适用于临床医学生和低年资医师，而且适用于所有和患者接触的人。有这本书和 Longmore 的《牛津临床医学手册》在手，诊断和检查就很放心。而且拿这两本书互相对照，就更能保持正确无误了。

George Alberti 教授，爵士
伦敦皇家内科医师学会主席
2002 年 7 月

第二版前言

自本书第一版出版以来，尽管时间不长，现代医学已经取得了长足的进步。第一版的目的是提供临床实践中绝大多数检查的详细又易读的内容，帮助读者在一定条件下选择正确的检查。这本书尝试以患者为中心和以检查为中心。因为患者表现出症状和体征，这样便于临床上使用。本书的大部分讲述检查本身的问题。我们没有把检查项目和可能的异常结果简单罗列，而是提供各种结果的解释、检查的局限性以及检查过程的下一步应该做什么。

新版的宗旨不变。编写组中增加了很多新成员。我们得到了心脏病、胃肠病、风湿病和免疫病专家的帮助。新加入的作者完全重写了各自的章节，使本书得到明显提高。其他章节也有重大改动，加入了很多新的图。插图几乎增加了一倍。这样将文本分散开，提高了章节的可读性。由于互联网上有越来越多的医学信息，本书的大部分章节列出网址，为读者提供指南和其他信息。

我尤其感谢所有的作者，他们编写了如此清晰而又互相联系的章节，并且按时交稿，使本书的出版没有延误，因此保证了本书资料的新鲜感，而资料过时是很多教科书面临的共同问题。

2 第二版前言

像以前一样，我为本书的错误或疏漏负责。欢迎读者提出意见。这本书不是要仅仅摆在书架上的，它的作用依赖于读者的反馈。所以如果您认为哪些内容需要在下一版中改进，请联系我：a.provan@virgin.net。

Drew Provan

2005 年

第一版前言

现代医学越来越复杂，可用的检查技术成千上万。我们可以检查患者的血清和任何其他体液，达到核苷酸的水平。也能通过CT、MRI和其他影像技术，进行详细的成像检查。我们，尤其是高年医学生和低年医师，共同要面对的问题是，某种情况下需要采用哪一种检查？检查的风险是什么？什么情况下不能使用这项检查？什么情况下会出现错误结果？随着医学复杂性的增加，费用也在增长。很多检查非常昂贵。只要有可能，我们还是希望选择一种便宜、可靠、可重复、正确的检查。

这些知识需要用数年时间去获取。而事实上高年医师经常不是开检查的人。在这本小书中，我们试图把现在使用的检查的所有知识进行提炼，从血、尿和其他体液到影像和分子检查。本书分为两大部分：第一部分是“患者”部分，讲述症状和体征，因为这些是患者表现出来的。我们包含了尽可能多的主题，详细论述并尽可能地提供了鉴别诊断。我们也提示了在寻找这些症状和体征的病因时可能用到的检查。第二部分是“检查”部分，按专业分类。一旦你知道了患者可能是哪一类病，其关联性就更强。例如：如果症状部分提示可能是呼吸疾病，读者就可以到呼吸系统检查章节中去看应该做哪些检查，以及结

果如何解释。

本书不是科学家所写，而是由活跃在临床一线的医师撰写。因为我们希望提供关于这些检查的有力的临床路径。我们尽量使本书与牛津大学出版社的《牛津临床医学手册》第五版相互参照，此书有本书所未涉及的临床细节。符号☞用来指示参照《牛津临床医学手册》或本书的相关内容。

我们重视读者的反馈，因为不可避免的有一些检查会被遗漏、文本会有错误，还可能会有很多需要在下一版中改进的地方。您可以直接给我发电子邮件：a. provan@virgin. net。

Drew Provan
Andrew Krentz
2002 年

符号和缩略语对照表

	cross-reference to Oxford Handbook of Clinical Medicine (OHCM) 6th edition, or section of this book	参照《牛津临床医学手册》(OHCM) 第6版,或本书的相关章节
►	important	重要的
►►	very important	非常重要的
↓	decreased	减少的;降低的
↑	increased	增加的;升高的
↔	normal	正常
♂ : ♀	male : female ratio	男性 : 女性的比例
1°	primary	原发的
2°	secondary	继发的
A&E	accident & emergency	意外事故和急症
AAFB	acid and alcohol fast bacilli	抗酸和酒精染色的杆菌
Ab	antibody	抗体
ABGs	arterial blood gases	动脉血气
ACD	anaemia of chronic disease	慢性病性贫血
ACE	angiotensin converting enzyme	血管紧张素转化酶
ACh	acetylcholine	乙酰胆碱
ACL	anticardiolipin antibody	抗心磷脂抗体
ACR	acetylcholine receptor	乙酰胆碱受体
ACS	acute coronary syndrome	急性冠状动脉综合征
ADA	American Diabetes Association	美国糖尿病协会
ADH	antidiuretic hormone	抗利尿激素
ADP	adenosine 5-diphosphate	5-二磷酸腺苷
AECG	ambulatory ECG	动态心电图

2 符号和缩略语对照表

AF	atrial fibrillation	心房纤颤
Ag	antigen	抗原
AIDS	acquired immunodeficiency syndrome	获得性免疫缺陷 综合征
AIHA	autoimmune haemolytic anaemia	自身免疫性溶血 性贫血
AKA	alcoholic ketoacidosis	酒精性酮症酸中 毒
ALL	acute lymphoblastic leukaemia	急性成淋巴细胞性 白血病; 急性淋 巴细胞性白血病
ALP	alkaline phosphatase	碱性磷酸酶
ALT	alanine aminotransferase	丙氨酸氨基转移 酶; 丙氨酸转氨 酶
AMI	acute myocardial infarction	急性的心肌梗死
AML	acute myeloid leukaemia	急性粒细胞白血 病
ANA	antinuclear antibodies	抗核抗体
ANAE	alpha naphthyl acetate esterase	α -乙酸萘酯酶
ANCA	antineutrophil cytoplasmic antibody	抗中性粒细胞胞 浆(成分)抗体
ANF	antinuclear factor	抗核因子
APCR	activated protein C resistance	活化蛋白 C 抵抗
APL	antiphospholipid antibody	抗磷脂抗体
APML	acute promyelocytic leukaemia	急性的前髓细胞 性白血病
APS	antiphospholipid syndrome	抗磷脂综合征
APTR	activated partial thromboplastin time ratio	活化部分凝血激 酶时间比值
APTT	activated partial thromboplastin time	活化部分凝血激 酶时间
ARF	acute renal failure	急性肾衰竭
AT(AT Ⅲ)	antithrombin Ⅲ	抗凝血酶Ⅲ
ATLL	adult T cell leukaemia/ lymphoma	成人 T 细胞白血 病/淋巴瘤

ATP	adenosine triphosphate	三磷酸腺苷
AXR	abdominal X-ray	腹部 X 线检查
BBB	blood-brain barrier	血脑屏障
B-CLL	B-cell chronic lymphocytic leukaemia	慢性 B 淋巴细胞 性白血病
Bd	<i>bis die</i> (twice daily)	一日二次(每日两 次的)
BJP	Bence-Jones protein	本-周蛋白;凝溶 蛋白
BM	bone marrow	骨髓
BMJ	<i>British Medical Journal</i>	英国医学杂志
BMT	bone marrow transplant(ation)	骨髓移植
BP	blood pressure	血压
Bx	biopsy	活检
C1 INH	C1 esterase inhibitor	阻滞 C1s 补体系 统抑制劑
C3Nef	complement C3 nephritic factor	补体 C3 肾炎因子
C&S	culture & sensitivity	培养和药敏试验
Ca	carcinoma	癌
Ca ²⁺	calcium	钙
CABG	coronary artery bypass graft	冠状动脉旁路搭 桥术
CAH	congenital adrenal hyperplasia	先天性肾上腺增 生(症)
cALL	common acute lymphoblastic leukaemia	普通型的急性成淋 巴细胞性白血病
CBC	complete blood count (American term for FBC)	全血细胞计数(美 国的术语是 FBC)
CCF	congestive cardiac failure	充血性心力衰竭
CCK	cholecystokinin	缩胆囊素
CCU	coronary care unit	冠心病监护室
CD	cluster designation	聚集指示
cDNA	complementary DNA	互补 DNA
CEA	carcinoembryonic antigen	癌胚抗原

4 符号和缩略语对照表

CF	cystic fibrosis or complement fixation	①囊性纤维化; ②补体结合
cfu	colony-forming units	菌落形成单位
CGL	chronic granulocytic leukaemia	慢性粒细胞性白血病
CHAD	cold haemagglutinin disease	冷血凝素病
CHD	coronary heart disease	冠心病; 冠状动脉硬化性心脏病
CJD	Creutzfeldt-Jacob disease (v=new variant)	克-雅病(v=新的变异型)
CK	creatine kinase	肌酸激酶
Cl ⁻	chloride	氯化物
CLL	chronic lymphocytic ('lymphatic') leukaemia	慢性淋巴细胞性(成淋巴细胞性)白血病
CLO test	<i>Campylobacter</i> -like organism test	弯曲杆菌状菌试验 (译者注:即幽门螺杆菌)
CML	chronic myeloid leukaemia	慢性粒细胞白血病
CMML	chronic myelomonocytic leukaemia	慢性骨髓单核细胞性白血病
CMV	cytomegalovirus	巨细胞病毒
CNS	central nervous system	中枢神经系统
CO ₂	carbon dioxide	二氧化碳
COPD	chronic obstructive pulmonary disease	慢性阻塞性肺病
CPAP	continuous positive airways pressure	连续气道正压通气
CREST	calcinosis, Raynaud's syndrome, (o)esophageal motility dysfunction, sclerodactyly, and telangiectasia	CREST 综合征(钙质沉着病, 雷诺综合征, 食道运动性功能障碍, 指端硬化和毛细血管扩张)

CRH	corticotrophin releasing hormone	促肾上腺皮质激素释放激素
CRF	chronic renal failure	慢性肾衰竭
CRP	C-reactive protein	C 反应蛋白
CSF	cerebrospinal fluid	脑脊液
CT	computed tomography	计算机体层摄影
CTLp	cytotoxic T lymphocyte precursor assay	细胞毒 T 淋巴细胞前体细胞检测
CVA	cerebrovascular accident (stroke)	脑血管意外(卒中)
CVD	cardiovascular disease	心血管病
CVS	cardiovascular system or chorionic villus sampling	①心血管系统; ②绒毛膜取样
CXR	chest X-ray	胸部 X 线
DAT	direct antiglobulin test	直接抗球蛋白试验
dATP	deoxy ATP	脱氧 ATP
DCCT	Diabetes Control and Complications Trial	糖尿病控制与并发症试验
DCT	direct Coombs' test	直接 Coombs 试验
DDAVP	desamino D-arginyl vasopressin	脱氨基 D-精氨酸血管加压素;去氨加压素
DE	evoked potential	诱发电位
DIC	disseminated intravascular coagulation	播散性血管内凝血
DIDMOAD	diabetes insipidus, diabetes mellitus, optic atrophy, and deafness	DIDMOAD 综合征(尿崩症,糖尿病,视神经萎缩和耳聋); Wolfram 综合征
DKA	diabetic ketoacidosis	糖尿病酮症酸中毒
dl	decilitre	分升